



**CID**

COMPETENCIAS EN  
INFORMACIÓN  
DIGITAL

**CÓMO BUSCAR INFORMACIÓN  
ESPECIALIZADA PARA EL TFG:  
TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**



Biblioteca de la Universitat d'Alacant  
Biblioteca de la Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

# ÍNDICE

---

Para empezar.....	2
Acceso a los recursos electrónicos de la BUA .....	2
Tipos de acceso.....	5
Acceso local .....	5
Acceso remoto .....	5
Fuentes de información en Traducción en Interpretación .....	9
Bases de datos .....	9
Libros electrónicos.....	10
Publicaciones periódicas .....	11
Repositorios.....	12
Guías temáticas.....	12
Tesis doctorales.....	12
El servicio de préstamo interbibliotecario .....	13
¿Qué documentos puedes solicitar? .....	13
¿Cuánto tarda en llegar la documentación? .....	14
¿Dónde se recogen las copias? .....	14
Para finalizar .....	15

---

## PARA EMPEZAR

---

En el **nivel intermedio de las CID**, conociste los principios generales de una búsqueda de información, aprendiste a identificar y aplicar las técnicas de búsqueda en los recursos de información especializados de tu disciplina y te enseñamos a elaborar correctamente las estrategias de búsqueda. Además, te presentamos las fuentes de información básicas en tu disciplina o campo de conocimiento, incidiendo en el tipo de información y de documentos que nos proporcionan y en el formato en que podemos consultarlos.

Ahora, en el **nivel avanzado de las CID**, te facilitamos una recopilación de recursos de información especializada que te serán de gran ayuda en la elaboración de tu trabajo de fin de grado. Además, te recordamos cómo acceder a los recursos suscritos por la Biblioteca tanto desde acceso local como desde fuera del campus.

Por último te damos a conocer el **Servicio Préstamo Interbibliotecario**, un servicio que ofrece la biblioteca y cuyo objeto principal es proporcionar a la comunidad universitaria (alumnado, PAS y profesorado) cualquier tipo de publicación (monografías, artículos de revista, tesis, actas de congresos, patentes, etc...) nacional o internacional, que no se encuentre disponible en las diferentes bibliotecas de la Universidad de Alicante.

---

## ACCESO A LOS RECURSOS ELECTRÓNICOS DE LA BUA

---

Puedes localizar estos recursos desde la página web de la [Biblioteca Universitaria](#) de tres formas:

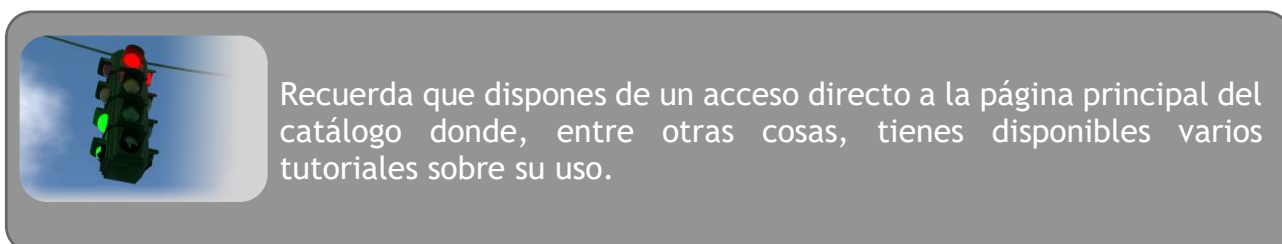
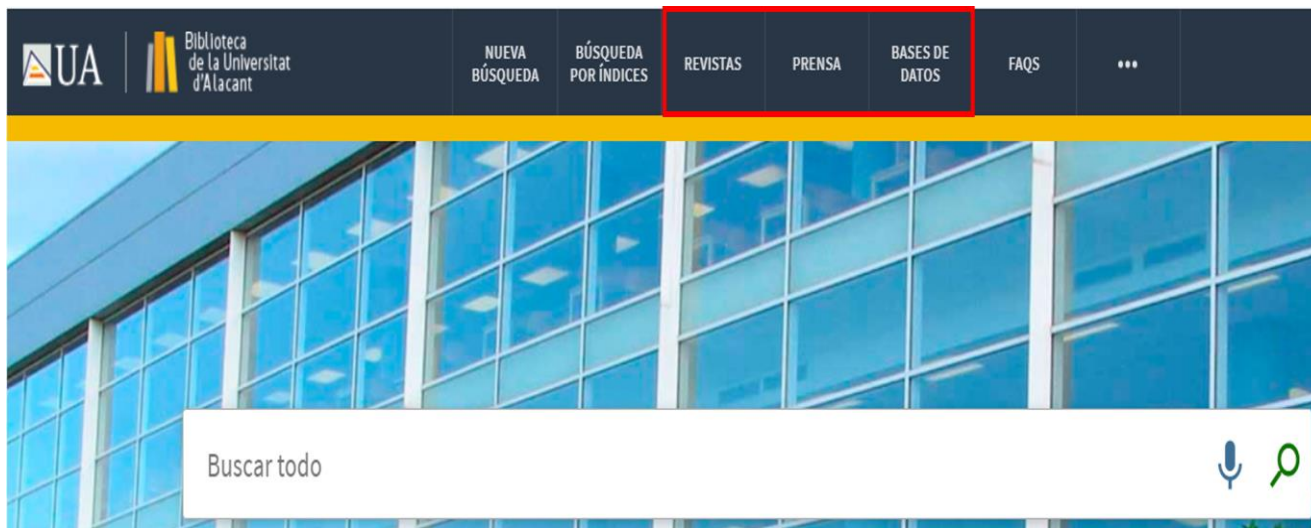
- En el epígrafe del menú superior **Encuentra información**, pinchando en [Recursos-E](#):

The screenshot shows the website of the Universitat d'Alacant (Universidad de Alicante) library. The header includes navigation menus for 'Estudios', 'Governanza', and 'Organización', along with language options (Español, Valencià, English) and a search bar. The main navigation bar features 'Sede Electrónica', 'Webmail', and 'UACloud CV'. The 'Biblioteca Universitaria' section is highlighted, with a red box around the 'Encuentra información' link. A dropdown menu is open, showing 'Recursos-e' as the selected option, with a red arrow pointing to the main content area. The main content area is titled 'RECURSOS-E: LIBROS ELECTRÓNICOS, REVISTAS ELECTRÓNICAS Y BASES DE DATOS'. Below the title, there is a paragraph of text and a list of electronic resources: Libros-e, Revistas-e, Artículos de revistas, Bases de datos, Obras de consulta, Guías temáticas, Tesis doctorales, and Fondos digitales propios. A red box highlights the first four items. At the bottom left, there is a 'Catálogo' button with a hand cursor icon.

- En el cuadro inferior denominado *Recursos electrónicos* de la parte inferior de la página web de la BUA:



- Desde las opciones del menú superior del [catálogo](#) (Revistas, Prensa, BBDD, Dialnet).



A continuación, veremos los tipos de acceso a los recursos electrónicos suscritos.

## TIPOS DE ACCESO

---

Existen dos tipos de acceso: local y remoto.

### ACCESO LOCAL

A la mayoría de los recursos de información accedes mediante **reconocimiento IP**, no por medio de usuario ni contraseña. Si algún recurso requiere identificación mediante usuario y contraseña, puedes solicitarlo en Punt BIU (planta baja del edificio de la Biblioteca General) o en tu Biblioteca de Centro.

- Si perteneces a la Comunidad Universitaria, podrás acceder desde tu ordenador portátil o dispositivo personal a los recursos de información suscritos (bases de datos, revistas electrónicas, libros-E...), una vez que te hayas descargado los certificados digitales necesarios para utilizar la red wifi de la UA ([Red Inalámbrica de la UA -eduroam-](#))
- Cualquier otro usuario o usuaria, puede consultarlos desde los ordenadores de libre acceso existentes en las bibliotecas, solicitando un usuario y contraseña de temporal en Punt BIU o en las diversas Bibliotecas de Centro.

### ACCESO REMOTO

La comunidad universitaria de la Universidad de Alicante puede [acceder desde fuera del campus](#), a los recursos de información contratados, a través de dos opciones: **Red UA** y **Red Iris**.

Hemos elaborado un [tutorial](#) que tienes disponible en el subepígrafe [La Biblioteca desde casa](#), del epígrafe **Utiliza la biblioteca**, de la [página web de la BUA](#).

### RED UA

[Red UA](#) es una conexión a un PC virtual, que permite a toda la comunidad universitaria el acceso remoto a **todos los recursos electrónicos** de información contratados, además de a otros servicios (aula informática virtual, bases de datos locales).

Existen dos modos de conexión a RedUA:



1. Puedes acceder desde la **tarjeta** de la aplicación "**Red UA**" en tu **UACloud - Campus virtual**, para descargarte el ejecutable, en caso de Windows, o acceder a RedUA en el resto de casos (MAC OSX, iOS, ANDROID).

Los usuarios de **WINDOWS** deben descargar y ejecutar el programa "conexión RedUA", que no requiere instalación, solo descomprimir el fichero .zip en cualquier unidad (incluso en dispositivos de almacenamiento portátil), y que podremos utilizar cada vez que necesitemos acceder a RedUA. Una vez abierto el programa, es necesaria la **identificación con el usuario/a** y la **contraseña de campus virtual**.

## Importante



Al tratarse de una conexión a un PC virtual, hay que tener en cuenta las [instrucciones](#) para descargar los documentos a texto completo en el ordenador.

Configuración UACloud visualización Tarjetas	Configuración UACloud visualización Iconos
	

En ambos casos, hay que descargarse el programa "conexión RedUA", si trabajamos con Windows.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**PC VIRTUAL**

AULAS INFORMÁTICAS

El acceso remoto desde el sistema operativo windows debe hacerse mediante el programa conexion-redua que puede descargar [aquí](#). Puede obtener más información consultando la [ayuda](#)

conexion-redua.zip

## Importante



Si al pinchar el enlace no se descarga directamente, utiliza el botón derecho del ratón y selecciona *Abrir enlace en una pestaña nueva*.

2. Mediante [navegador web](#), pero solamente si no funciona el método específico de cada sistema operativo. Este método funciona con cualquier sistema operativo y cualquier navegador compatible con HTML5 (por ejemplo, para los usuarios de LINUX, que carecen de un método específico). Sin embargo, es más lento y no es el método recomendado porque se dispone solamente de un pequeño número de accesos simultáneos.

Al tratarse de una conexión a un PC virtual, hay que tener en cuenta las [instrucciones](#) para descargar los documentos a texto completo en el ordenador.

## REDIRIS

Con [Rediris](#), utilizando también la identificación electrónica (usuario y contraseña de campus virtual), la comunidad universitaria tiene acceso remoto a los recursos suscritos por la Universidad de Alicante que estén adscritos al Servicio de Identidad de Rediris (SIR): Annual Reviews, Cambridge University Press, Ebscohost, IEEE, IOP, OvidSP, Oxford, ProQuests, RSC Publications, SABÍ, ScienceDirect, Scopus, SpringerLink, Taylor & Francis, Web of Science y Wiley. La identificación se realiza individualmente para cada recurso



y podemos usar **cualquier navegador**. Hay disponible una [guía de ayuda](#) para usar el servicio.

### EN RESUMEN

Tipo	Usuarios	Tipo de conexión	Cobertura	Descarga de documentos
<b>RedUA</b>	Toda la comunidad universitaria	Conexión a un PC virtual	Todos los recursos de suscripción	Complicada: seleccionar el PC del usuario
<b>RedIris</b>	Toda la comunidad universitaria	Red propia	Sólo algunos recursos (todas las plataformas, Scopus y ciertos portales de revistas-e)	Muy sencilla. Descarga directa en el propio PC

- **RedIris** permite trabajar de manera más fluida y rápida, pero tiene como inconveniente que no se puede usar con todos los recursos. **RedUA** es la más lenta.
- **RedUA** permite acceder a todos los recursos con una **única autenticación**. Sin embargo, si se utiliza RedIris, hay que identificarse como usuario autorizado de manera individualizada para cada recurso.
- Común a las dos: acceso con los datos de campus virtual (**correo institucional y contraseña**).

## Importante



Para acceder a los recursos-e disponibles a texto completo que localices a través del catálogo, debes identificarte con tus datos de UACloud (correo institucional y contraseña).

## FUENTES DE INFORMACIÓN EN TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN

A continuación, os presentamos una selección de recursos de información electrónicos relevantes en esta disciplina. En algunos casos, contáis con un tutorial o ayuda para que os sea más fácil utilizarlo

### BASES DE DATOS

TÍTULO	DESCRIPCIÓN	COBERTURA
<a href="#">BITRA</a>	Desarrollada por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Incluye revistas académicas, artículos, tesis y también capítulos de libro y monografías	
<a href="#">CSIC</a>	Base de datos multidisciplinar que cuenta con numerosos artículos a texto completo sobre vuestra disciplina en lengua española. Incluye las bases de datos bibliográficas ICYT, ISOC e IME, los directorios de revistas Revista de Ciencia y Tecnología, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades y Revistas de Biomedicina.	1970-
<a href="#">Dialnet</a> (Ayuda)	Base de datos multidisciplinar con referencias de artículos de revista, comunicaciones a congresos, libros, capítulos de libro y tesis, algunas de ellas con enlaces al texto completo.	1920-
<a href="#">MLA</a>	Ofrece información bibliográfica sobre libros y artículos publicados desde 1921 hasta nuestros días. Sus materias Lingüística, folklore, literatura, lenguas modernas y temas relacionados.	Desde 1921.
<a href="#">JSTOR</a>	JSTOR es una organización que tiene la misión de crear y mantener un archivo de publicaciones científicas relevantes y de proveer el acceso a ellas. JSTOR ofrece la posibilidad de descargar imágenes de páginas y ediciones de publicaciones, escaneadas a alta resolución, según fueron creadas, impresas e ilustradas originalmente. El contenido en JSTOR abarca muchas disciplinas. La Universidad de Alicante tiene suscrito el paquete de Arts & Sciences I, II y III. JSTOR no es una base de datos de publicaciones actuales puesto que su misión es el de archivado. Por ello existe una brecha, de 1 a 5 años, entre lo publicado más recientemente y el contenido que está disponible en JSTOR.	Variable

<a href="#">Plataforma ProQuest Central</a>	Base de datos multidisciplinar que abarca, entre muchas otras, las materias de lengua y literatura, artes e historia.	1971-
<a href="#">Scopus</a>	Herramienta multidisciplinar que permite la consulta a las referencias bibliográficas de publicaciones periódicas procedentes de varios miles de editoriales. Con más de cinco millones de referencias para el campo de arte y humanidades. Ofrece información de análisis de publicaciones periódicas y citas.	1996-
<a href="#">IATE: Interactive Terminology for Europe</a>	Base de datos de referencia para terminología. Realizada por la Unión Europea. Contiene más de un millón de entradas y cerca de ocho millones de términos, en los diferentes idiomas de la UE.	
<a href="#">Web of Science Core Collection (Tutorial)</a>	Plataforma que incluye varias bases de datos tanto multidisciplinarias como especializadas además de otras herramientas para el análisis de información sobre investigación. Abarca las revistas de mayor prestigio en todas las áreas temáticas, así como actas de congresos, jornadas o seminarios.	1900-
<a href="#">Index Translationum</a>	El Index Translationum es un repertorio de obras traducidas en todo el mundo, una bibliografía internacional de traducciones. La base de datos contiene una información bibliográfica acumulativa sobre las obras traducidas y publicadas en un centenar de estados miembros de la UNESCO a partir de 1979. La información que se recibe de cada país es muy desigual, presenta lagunas importantes en cuanto a actualizaciones, con un desfase al menos de cinco años desde su publicación.	1979-

## LIBROS ELECTRÓNICOS

TÍTULO	DESCRIPCIÓN
<a href="#">DOAB</a>	Directorio de libros electrónicos de editoriales universitarias y privadas en acceso abierto revisados por pares, sobre todo en Ciencias Sociales y Humanidades. Cobertura variable.
<a href="#">ELibro Cátedra</a>	Plataforma que incluye más de 100.000 libros en español de diversas editoriales: CSIC, Díaz de Santos, Dykinson, Fondo de

	Cultura Económica, Marcial Pons, Librería Bosch, Siglo XXI entre otras. Cobertura variable.
<a href="#">ProjectMuse</a>	Project MUSE ofrece más de 500 libros en acceso abierto de varias editoriales universitarias. Elige la opción Advanced Search desde el menú y filtra por tipo de documento (Book) y por Área “Language and Linguistics” > “Translation Studies”. Cobertura variable.
<a href="#">OpenEditionBooks</a>	Plataforma de libros electrónicos en acceso abierto sobre Ciencias Sociales y Humanidades del Centro para la Edición Electrónica Abierta. Ofrece una serie de servicios añadidos a través de las bibliotecas suscritas. Pincha primero la pestaña libros que aparece en la parte superior de la pantalla y selecciona dentro de “Disciplinas” la materia “Trabajo Social y Política Social”. Cobertura variable.
<a href="#">Libros electrónicos sobre traducción e interpretación en el catálogo de la UA</a>	El enlace da acceso a los libros electrónicos sobre traducción e interpretación que hay en el catálogo

## PUBLICACIONES PERIÓDICAS

TÍTULO	DESCRIPCIÓN	COBERTURA
<a href="#">Revistas electrónicas gratuitas de traducción e interpretación</a>	Selección de revistas de traducción realizada por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, para su portal de <i>Recursos para el traductor</i> .	Variable
<a href="#">Revistas electrónicas sobre traducción e interpretación en el catálogo UA</a>	Revistas sobre traducción e interpretación recuperables desde el catálogo de la biblioteca. Se recuperan tanto versiones en papel como en línea.	Variable según título.

## REPOSITORIOS

TÍTULO	DESCRIPCIÓN
<a href="#">RUA</a>	Acceso abierto al texto completo en formato digital de los documentos generados por los miembros de la Universidad de Alicante en su labor de docencia e investigación. Cobertura variable.
<a href="#">OpenDOAR</a>	Directorio de repositorios institucionales de acceso abierto de todo el mundo, creado y mantenido por la Universidad de Nottingham. Además del listado agrupado por países, podemos hacer búsquedas en función de varios criterios (temática o tipo de contenido), lo que resulta muy útil para localizar repositorios especializados. Cobertura variable.
<a href="#">RECOLECTA</a>	Plataforma de acceso libre y gratuito a toda la producción científica depositada en abierto en los repositorios españoles. Cobertura variable.
<a href="#">ZENODO</a>	Repositorio europeo para compartir la investigación científica y poder dar cumplimiento al mandato de Horizonte2020 de publicar en acceso abierto el fruto de la investigación científica subvencionada con sus fondos. Cobertura variable.

## GUÍAS TEMÁTICAS

TÍTULO	DESCRIPCIÓN
<a href="#">Traducció i Ciències del Llenguatge</a>	Colección de recursos seleccionados por la Universidad Pompeu I Fabra
<a href="#">Guía temática de Traducción e Interpretación</a>	Elaborada por la Biblioteca de Filosofía y Letras y el Departamento de Traducción e interpretación de la Universidad de Alicante.
<a href="#">Alfintra</a>	Plataforma para el refuerzo didáctico en referencia a la materia de Documentación Aplicada a la Traducción para el alumnado de Traducción e Interpretación, en la línea de la formación especializada, autónoma y proactiva.

## TESIS DOCTORALES

TÍTULO	DESCRIPCIÓN
<a href="#">DART-Europe E-Theses Portal</a>	Base de datos que contiene tesis doctorales producidas en Europa y almacenadas en repositorios europeos a texto completo. Cobertura variable. Respecto a su cobertura, se han añadido títulos retrospectivamente llegando a 1597.
<a href="#">Dialnet</a> ( <a href="#">Ayuda</a> )	Tesis doctorales de las cerca de 40 universidades españolas (incluidas las de TDX). Permite la búsqueda por autor, título y área de conocimiento. Facilita la descripción bibliográfica y, además, el acceso al texto completo de una gran parte de las tesis doctorales integradas en el portal. Cobertura variable.
<a href="#">Proquest Dissertations &amp; Theses</a>	Base de datos de Proquest con registros bibliográficos de tesis doctorales europeas y americanas. Cobertura desde 1861.
<a href="#">OATD: Open Access Theses and Dissertations</a>	Base de datos que contiene tesis doctorales producidas en todo el mundo a texto completo. Cobertura desde 1995. Se han añadido tesis anteriores, en menor número, remontándose el siglo XVI.
<a href="#">TESEO</a>	Base de datos que recoge las tesis doctorales leídas en España y un breve resumen de las mismas. Cobertura desde 1976.
<a href="#">TDR</a>	Base de datos que contiene tesis doctorales producidas en España a texto completo. Cobertura desde 1920.

---

## EL SERVICIO DE PRÉSTAMO INTERBIBLIOTECARIO

---

En la búsqueda y localización de información científica para tu Trabajo de Fin de Grado puede ser que haya materiales de los que no disponga la Biblioteca.

La BUA ofrece el [Servicio de Préstamo Interbibliotecario](#), que tiene como objeto principal proporcionar a la comunidad universitaria de Alicante (alumnado, PAS y profesorado) toda clase de documentos o parte de los mismos (monografías, artículos de revista, tesis, actas de congresos, patentes, etc...) publicados en cualquier lugar del mundo y que no se encuentren en la Universidad de Alicante.

### ¿QUÉ DOCUMENTOS PUEDES SOLICITAR?

---

Cualquier tipo de documento (libros, artículos de revista, tesis doctorales, actas de congresos, documentos de trabajo, copias de manuscritos, etc...), ya sea íntegro (por

ejemplo, un libro) o en parte (por ejemplo, un capítulo), publicado en cualquier lugar del mundo y que no forme parte de los fondos de la BUA.

Sólo tienes que facilitar al personal de esta unidad los datos que permitan identificar claramente el documento que necesitas, mediante [formulario web](#).

## Importante



Ten en cuenta, que este servicio que ofrece la biblioteca tiene costes que varían en función del documento solicitado (por ejemplo, la copia completa de un documento de fondo antiguo) o donde se pidan (en España o al extranjero)

La Unidad no tiene ánimo de lucro, los ingresos se destinan a cubrir los gastos de correos o mensajería.

En la actualidad, se mantienen acuerdos de gratuidad con un número importante de bibliotecas españolas de forma que muchos de los documentos que necesites para tu investigación se podrán facilitar de forma gratuita.

## ¿CUÁNTO TARDA EN LLEGAR LA DOCUMENTACIÓN?

El tiempo medio en el que puede estar disponible el documento es de **5 días laborables** para los **artículos** y **10 días laborables** para los **libros**. Una vez llegue el documento que has solicitado, recibirás un aviso con el importe.

## ¿DÓNDE SE RECOGEN LAS COPIAS?

- Si has solicitado un **artículo de revista**, un **capítulo** de un **libro** o similar, se te enviará en **formato digital**.

## Importante



Recuerda que estas copias son de uso privado para tu estudio o investigación)

- Si lo que has solicitado es una obra original completa en préstamo (un **libro**, una **revista**, una **tesis**, un **mapa**, etc.), no podrás llevártela a casa, tendrás que consultarlo en la **biblioteca de centro** que hayas elegido, que es donde se depositará hasta que finalices tu consulta y donde estarán disponibles durante el horario establecido de consulta en sala. El plazo de préstamo es de **un mes**, salvo excepciones.

---

## PARA FINALIZAR

---

Recuerda que para garantizar la calidad y la fiabilidad de las fuentes documentales que tendrás que manejar para fundamentar tus trabajos de investigación, la BUA pone a tu disposición una serie de herramientas que realizan procesos de selección y evaluación de la información que contienen.

En este tema hemos incidido en las principales bases de datos, revistas electrónicas, libros electrónicos, repositorios... de tu disciplina, así como en dos servicios fundamentales que te ofrece la Biblioteca, que te serán de gran utilidad en tu actividad investigadora: el acceso remoto a los recursos electrónicos y el Servicio de Préstamo Interbibliotecario de la BUA, que te proporcionará cualquier publicación que no esté disponible en nuestra universidad.